

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

(HÄNJA DA T'OT'A 'NARA HÑÄTE,)
HA RA (DÄ'MEHNI 'MONDA
YA' NT'EPI YA JÄ'I)

*Otomí del Valle
del Mezquital*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O



CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

(HÄNJA DA T'OT'A 'NARA HÑÄTE,)
HA RA (DÄ'MEHNI 'MONDA
YA' NT'EPI YA JÄ'I)

*Otomí del Valle
del Mezquital*



COMISIÓN NACIONAL DE LOS
DERECHOS HUMANOS
M É X I C O

México, 2012



La traducción de este material estuvo a cargo de:
Luis Hernández Cruz

Primera edición:
agosto, 2012

ISBN:
978-607-729-007-0

**D. R. © Comisión Nacional
de los Derechos Humanos**
Periférico Sur 3469,
esquina Luis Cabrera,
Col. San Jerónimo Lídice,
C. P. 10200, México, D. F.

Diseño de la portada:
Ericka Toledo Piñón

Impreso en México

1. ¿Qué es la Comisión Nacional de los Derechos Humanos?

1. Te ngu ra dǎ'mehni 'Monda yá nt'epi ya jä'i?

La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) es un organismo autónomo, con personalidad jurídica y patrimonio propios, perteneciente al Estado mexicano. Su principal objetivo es la protección de los derechos humanos consagrados en la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Nura dǎ'mehni ya' nt'epi ya jä'i ra (CNDH), ge'á 'nara hmunts'a ts'utbi di ndäse, pe'tsa ra' 'bai ga ts'utbi ne pe'tsase yá hño, rá meti ra ngu'ta hai 'Monda. Nura müdi t'ot'e ot'e di supabi ya' nt'epi ya jä'i, nu'u huxa ha ra (mfist'ofa nt'ote ha yá ngu'ta hai 'Monda).

Para cumplir con ese objetivo la CNDH tiene, entre otras, las siguientes atribuciones:

Da za 'yot'a nu'ä xa beni da mefi ra (CNDH) pe'tsi, ha nu'u ma'ra jani, gehya ya nseki pe'tsi:

- Recibir quejas sobre presuntas violaciones a los derechos humanos, y
- Da hñäni nuya hñäte t'enä tu ra ts'oki ha yá nt'epi ya jä'i, ne
- Conocer e investigar presuntas violaciones a los derechos humanos
- Gi pädi'u ne gi 'ñani nu'u t'enä tu ra ts'oki ha yá nt'epi ya jä'i

2. ¿Cuándo es competente la CNDH para tramitar una queja?

2. ¿Hä'mu tsa ra (CNDH) da nehi 'nara hñäte?

La CNDH es competente para tramitar una queja en los siguientes casos:

Ra (CNDH) tsa da nehi 'nara hñäte, ha nuya ya t'ot'e:

- Cuando las autoridades administrativas de carácter federal, con excepción de las del Poder Judicial de la Federación, cometan actos u omisiones que violen los derechos humanos.
- Nu'u ya dät's'utbi 'Monda hinge nu ra dät's'edi (ra ngu'ta hai 'Monda,) da 'yot'a ya t'ot'e, o hinda 'yot'e, nu'u di ts'oni ya' nt'epi ya jä'i.
- Cuando una persona cometa un ilícito con la tolerancia o con anuencia de algún servidor público o autoridad federal, o cuando estos últimos se nieguen, sin fundamento, a ejercer las atribuciones que legalmente les correspondan en relación con dichos ilícitos, particularmente tratándose de conductas que afecten la integridad física de las personas.
- Nu'bu 'nara jä'i da 'yot'a nu'ä hini 'ñepabi, ha hinte bi hmä, o bi umba nseki 'nara ts'utbi o ra dät's'utbi, ha nu'bu nu'u ya ngäts'i da nkoni, otho ha di müdi, da 'yot'a nu'u ya 'befi majuäni xa t'umbabi da mefi, ha nu'u ya ts'oki xa hmä, nu'bu nu'ä ts'ombabi rá te ya jä'i.
- Cuando se presenten inconformidades por las omisiones o por la inactividad en que incurran las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, así como por la insuficiencia en el cumplimiento de las Recomendaciones, por parte de las autoridades locales.

- Nu'bu da nja ya hñäte, nge'ä xra sa'tsitho, o hinto di mpefi nuya 'mehni ngu'ta hai nurá nt'epi ya jä'i, njabu ngu xa ndáhñe da 'yot'e nu'ä xra 'bepabi, xa sipabi ya t'uka ts'utbi.

En los casos antes mencionados la CNDH tiene competencia para conocer las quejas relacionadas con presuntas violaciones a los derechos humanos cometidas en cualquier lugar del territorio nacional.

Ha nu'u t'ot'e ja juadi bi mä ra (CNDH), pe'tsa ra ts'edi da nu nu'u ya hñäte t'enä ya ts'oki ha yá nt'epi ya jä'i, xa t'ot'e habu ra za ra xeni ha ra hai 'Monda.

3. ¿Cuándo no tiene competencia la CNDH para tramitar una queja?
3. ¿Hä'mu hingi pe'tsa ra ts'edi ra (CNDH) da nehi 'nara hñäte?

La CNDH no podrá conocer los asuntos relativos a:

Ra (CNDH) hingi tsa da bädi nuya notmui di ntheti ha:

- Actos y resoluciones de organismos y autoridades electorales, ya que las instancias competentes para conocer esos asuntos son el Instituto y el Tribunal Electoral.
- Ya 'befi ne yá hue'ti ya tsui nu'ä ot'a munts'ats utbi, ne ya ts'utbi huxa ya ndä, nuya ngu ga ts'utbi pe'tsa nu'ä ra ts'edi da bädi nu'u ya nzotmui, ge'u ra ngu ga ts'utbi ne ra (däts'utbi nthuxa ndä)
- Resoluciones, laudos o sentencias emitidas por tribunales judiciales, administrativos o del trabajo.
- Yá hue'ti ya tsui, ya gäxa noya bi t'uni o bi sekuabi'u nts'ähni, nu'ä bi mänga ra dänga ngu ga ts'utbi, o ha ra'befi.

- Conflictos de carácter laboral, aun cuando el empleador sea una dependencia federal, ya que existen órganos especializados para conocer esos asuntos, como son las Juntas Federales de Conciliación y Arbitraje y el Tribunal Federal de Conciliación y Arbitraje.
- Ya nt'ani xa hoka ya ts'utbi, nu'u himbi ehe ha ya ts'utbi, ne mä'ra ya ts'utbi, nu'ä ri boni ngu bui nt'ofa ha ya mfist'ofa nt'ote ne njabu ri 'ñepi, nge'ä nu'ä ra nseki honse go pe'tsa ra dänga ts'utbi ngute.
- Consultas formuladas por autoridades, particulares y otras entidades sobre la interpretación de las disposiciones constitucionales y legales, ya que esa facultad es exclusiva del Poder Judicial.
- Conflictos entre particulares, ya que la competencia de la CNDH únicamente le permite conocer actos y omisiones atribuibles a autoridades o servidores públicos federales.
- Yá tsui ya jä'i, nu'ä pe'tsa ra ts'edi nura (CNDH) honse umba nseki da bädi yá 'befi ne nu'u t'embabi bi sa'stho ya ts'utbi o nu'u ya dänga ts'utbi.
- Violaciones a los derechos humanos que sean competencia de organismos especializados para atender las quejas y defender los derechos de los particulares, como son las Procuradurías Agraria, Federal del Consumidor, Federal de Protección al Ambiente o Federal de la Defensa del Trabajo, Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Comisión Nacional Bancaria y de Valores, Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros, Comisión Nacional para Prevenir la Discriminación e, Instituto Federal de Acceso a la Información Pública.

- Nuya ts'oki xa t'otuabi yá nt'epi ya jä'i, go da me'tsa ra ts'edi nuya ts'utbi xa nxadi honse'ä, da hñänga nu'u ya hñäte ne da ñämba yá nt'epi ya ts'utbi, ngu (ya ts'utbi ga hai, rá ndä ga ts'utbi ra dai, ra dä'mehni 'Monda ga 'me'tsabojä ne nu'u ya t'ot'e di muwi ndunttii, ra dänga 'mehni 'Monda da su ne da ñäni nu'u yá jä'i dri supabi ya bojä, ra dänga 'mehni 'Monda da hñäki ra nt'ot'a nts'ó'mui, ra dänga ngu ga tsoni ya jä'i da 'yot'a ya nt'ani).
- Violaciones a los derechos humanos cometidas por autoridades o servidores públicos de las entidades federa-tivas o de los municipios.
- Nuya ts'oki xa t'otuabi yá nt'epi ya jä'i, ne go xa 'yot'a ya ts'utbi nu'u di mpefi ha ya ts'utbi ha ra däts'utbi 'Monda, o ha ya ndá ga hnini.

4. Algunas consideraciones sobre la presentación de una queja

4. 'Raya mfats'i nu sta thuxa 'nara hñäte

Cualquier persona puede denunciar presuntas violaciones a los derechos humanos y presentar directamente una queja ante la CNDH o por medio de un representante.

Nu'ä ra za ra jä'i da za hñuxa ra hñäte, nu'u t'enä ya ts'oki ha ya jä'i, da ma mänjuäntho da hñuxa nura hñäte ha rá thandi ra (CNDH) o da mehnä 'nara ponjyá.

Cuando los interesados estén privados de su libertad o se desconozca su paradero, la queja la pueden presentar los parientes o vecinos de los afectados, sin importar que sean menores de edad.

Nu'bu nu'u to'o ne da 'yot'e jot'a fadi o hingi fädi habu 'bui, nura hñäte da za da 'yot'a yá meni, o nuyá nangu go thogi nu'ä ra dumui, hinte ri 'yot' tuabi tsanitho.

Es importante señalar que la queja sólo podrá presentarse dentro del plazo de un año, a partir de que se inició la violación a los derechos humanos. Sin embargo, cuando se trate de violaciones graves a los derechos fundamentales, la CNDH podrá ampliar dicho plazo.

Mähyoni da t'udi ge nuya hñäte da t'ot'e sta wadi 'na njeya, nu mi mudi bri ts'oka nuyá nt'epi ya jä'i. Ha nu'bu 'raya dänga ts'oki xa t'otuabi yá nt'epi ya jä'i nu'u xi mähyoni, nu'bu ra (CNDH) da za da zogi má'ra ya pa.

Desde el momento en que se admite una queja se inicia un expediente, que es asignado a un visitador adjunto, quien es el responsable de su trámite hasta su total conclusión.

Nura ya'ä da thäni 'nara hñäte, fudi 'nara he'mi nt'ofa, ne go t'ent'ua ra' ye 'nara zonte pewi, go thädi nurá hnehi ne nxotho rá wadi.

Por otra parte, es necesario establecer que las quejas presentadas ante la CNDH, así como las resoluciones y las Recomendaciones emitidas por este Organismo, no afectan el ejercicio de otros derechos y medios de defensa que puedan corresponder a los afectados conforme a lo dispuesto por las leyes. En este sentido, no se suspenden ni se interrumpen los plazos y términos establecidos en los distintos procedimientos legales para hacer valer un derecho.

Ha mä'na, mahyoni da thuts'i nuya hñäte xa thuts'i ha rá thandi ra (CNDH), njabu ngu ya nxuni ne nuya 'befi majuäni xa mä da t'ot'e nunä munts'ats'utbi, hinda ts'ombabi rá 'befi mä'ra ya hmända. Ha nuna mfeni, hindra, 'ba'mi ne hindra k'u'ki nu'u ya pa rá wadi ne nu'u ya mfeni xa thuts'i ha rá ñotho ya hnehi nu'ä ri 'ñepi, njabu da t'ot'e da muwi 'nara nt'epi.

5. Procedimiento para la presentación de una queja, Para que la CNDH pueda tramitar una queja, ésta deberá:
5. Njawa da t'ot'a rá nt'uni 'nara hñäte da za ra (CNDH) da 'yot'a rá hnehi 'nara hñäte, nuni ri ñepabi:
 - Ser presentada por escrito en las instalaciones de la CNDH, o enviarse por correo o por fax. En casos urgentes se admitirán las quejas no escritas que se formulen por otro medio de comunicación, como el teléfono; en ese caso, únicamente se deberán mencionar los datos mínimos de identificación. Cuando se trate de menores de edad o de personas que no puedan escribir, pueden presentar su queja oralmente.
 - Da t'uni nt'ofu ha rá ngu ga ts'utbi nura (CNDH) o da 'behni ha ra hñäxahé'mi, da mehni ha ra ñot'i. Ha nu'bu ja ra soni da thäni nuya hñäte hinga nt'ofu, da thoki ha mä'na ra mfats'i hmämbate, ngu ha ra t'oxgu; nu'bu njabu honse da hmä nu'u ya mfeni ya t'uki nu'ä da fädi to'o ge'ä. Ha nu'bu 'nara jä'i ra tsanitho, o 'nara jä'i hingi tsa da ñofu, da za da hñuxa rá hñäte da mäntho.
 - Dirigirse a la CNDH o a su Presidente, y solicitar expresamente la intervención de este Organismo Nacional.
 - Go da xipabi nura (CNDH) o nurá ndä, ne da 'yapabi ha yá noya da yut'a nunä munts'ats'utbi 'Monda da mats'i.
 - Estar firmada o presentar la huella digital del interesado; la CNDH no admite comunicaciones anónimas. Por ello, si en un primer momento el quejoso no se identifica o no firma su escrito de queja, deberá ratificarlo dentro de los tres días siguientes a su presentación.
 - Di pe'tsua nurá nsihni o di pe'tsua rá k'oi rá saha, nu'ä to'o rá meti; nura (CNDH) hingi häni nu'u ya hmämbate hingi fädi to'o ge'ä di uni. Hänge ra nge'ä, nu'bu nu'ä ra

mudi ya'ä nu'ä ra ñäte hingi mä to'o ge'ä, o hinda xihni nurá t'ofu ga hñäte, ri ñepabi da yopa 'yot'e, nu'u hñupa ri ñehni, ja nu'ä ra pa bi 'yot'a rá hñäte.

- Contener los datos mínimos de identificación, como son: nombre, apellidos, domicilio y, de ser posible, un número telefónico en el que se pueda localizar a la persona a la cual le han sido o le están violando sus derechos fundamentales, o, en su caso, se deberán proporcionar los datos de la persona que presenta la queja.
- Di pe'tsa nuya t'uka mfeni nu'ä da fädi to'o ge'ä, ngu nuya: rá thuhu, yá ts'othu, habu 'bui, ne, nu'bu da za 'nara 'bede nt'oxgu habu da za da ts'udi nu'ä ra jä'i xa t'ot'ubi, o xra ts'okuabi nuyá nt'epi nu'u xi mahyoni, ha nu'bu hinä, ri ñepabi da hmä tengu nu'ä ra jä'i huxa ra hñäte.
- Contar con una narración de los hechos que se consideran violatorios a los derechos humanos, estableciendo el nombre de la autoridad presuntamente responsable.
- Di pe'tsa 'nara hmämbate ga t'ot'e ne da thandi häxa ra ts'oki nu ha yá nt'epi ya jä'i, da thu'tsuabi rá thuhu nu'ä ra ts'utbi t'enä go gë'a rá ts'oki.
- Entregarse, de ser posible, acompañada de todos los documentos con que la persona cuente para comprobar la violación a los derechos humanos.
- Da t'uni, 'bu da za hmä, di pewi ga'tho nuya he'mimboho di pede nu'ä ra jä'i, njabu da hneki mäjuäni xra ts'oki nuyá nt'epi ya jä'i.

Es importante mencionar que todos los servicios que la CNDH proporciona son gratuitos; para solicitarlos no es necesaria la ayuda de un abogado, ya que este Organismo Nacional cuenta con personal capacitado para auxiliar, orientar y asesorar jurídicamente a quien lo requiera.

Xi mähyoni da hmä ge ga'tho nuya 'befi ot'e nura (CNDH) hinga njut'i; 'bu da 'yadi himähyoni rá mfats'i 'nara ñänte, nge'ä nunä munts'ats'utbi 'Monda, pe'tsa nuya jä'i ja yá mfädi da mfaste, da 'yo'ma ra'ñu ne da mfaste ha ya ts'utbi, nurä to'o o'tua ra 'bedi.

6. Servicios que ofrece la Dirección General de Quejas y Orientación

6. Gehya ya mfats'i di uni ra (dänga ngu nxotho ya hñäte ne ra nt'ó'ma'ñu).

Una de las responsabilidades de la Dirección General de Quejas y Orientación es atender a quienes acuden a las instalaciones de la CNDH o se comunican por la vía telefónica, para brindarles información sobre:

'Na nu'ä xi rá 'befi nura (dänga ngu nxotho ya hñäte ne ra nt'ó'ma'ñu), da nu mänsu nu'u to'o tsoni ha yá ngu ga ts'utbi nura (CNDH) nehe nu' u zote ha ra nt'oxku, njabu da xipabi te da 'yot'e ha:

- La competencia de la CNDH.
- Nu'ä tsa da 'yot'a ra (CNDH)
- La tramitación de los expedientes (únicamente el quejoso o el agraviado pueden solicitar esta información).
- Rá hnehi nuya hñäte nt'ófo (sehe nura ñäte, o nu'ä to'o tu ra ts'oki, da za da 'yadi di sipabi).
- El curso de los escritos de queja presentados ante esta Comisión Nacional.
- Rá 'ñu nuya hñäte nt'ófo xa thuts'i ha rá thandi ra dä'mehni 'Monda.

En forma adicional, el personal de esta Dirección se encarga de revisar los escritos de queja previamente elaborados y los documentos que se integrarán a los expedientes ya iniciados, además de auxiliar y asesorar a las personas en la elaboración de un escrito de queja.

Di ntheti, nuya jä'i ha nunä dänga ngu, nurá 'befi da hyandi nuya hñäte nt'ofu xa thoki ra mudi ne nu'u ya he'mimboho dra thint'i, nu'u ya hñäte nt'ofu ya xa mudi, ne dra fats'i nu'u ya jä'i da hoka nurá nt'ofu ga hñäte.

Resulta pertinente mencionar que en aquellas ocasiones en las que se presenta un caso respecto del cual la CNDH no es competente para tramitarlo, o que no se trate de violaciones a los derechos humanos, la Dirección General de Quejas y Orientación se encarga de proporcionar al interesado la información correspondiente para que éste acuda ante la autoridad o servidor público a quien le corresponde conocer el caso.

Nubye ja tsawa da hnöni nuya pa'u nja 'nara nzotmui, ha nu'ä nura (CNDH) himi pe'tsa ra ts'edi da nehi, o himi pe'tsa ya ts'oki ha yá nt'ep ya jä'i, nura (dänga ngu nxotho ya hñäte ne ra 'yo'mañu) go ge'ä xa ts'okuabi da xipabi nu'ä to'o ne da bädi nu'ä to'o di mpefi ha ya mboho, nu'ä to'o ri 'ñepabi da bädi nu'ä ra nzotmui.

De igual forma, cuando el asunto sea competencia de las Comisiones Estatales de Derechos Humanos, al interesado se le proporcionarán los datos de la Comisión ante la cual puede acudir.

Get'ä da t'ot'e, nu'bu nura nzotmui go pe'tsa ra ts'edi nuya 'mehni ngu'ta hai yá nt'epi ya jäi, nu'ä to'o adi da sipabi ha bi koki nura 'mehni, ha nu habu bi ja'ä ja di mani.

Cabe señalar que la Dirección General de Quejas y Orientación cuenta con personal de guardia, que se encarga de

recibir y atender las reclamaciones o quejas urgentes, así como de proporcionar cualquier tipo de asesoría o información durante las 24 horas del día los 365 días del año.

Xa hño da t'udi ge nura (dänga ngu nxotho ya hñäte. Ne ra nt'ó'mäñu) pe'tsa ya nsute mäpa ra xui, xa ts'okuabi da hñani da un nu'ä ra za ra mfats'i, o da mä nu'ä mähyoni nu'ä 'natemägohe ya'ä ra pa, ha nu'ü hñunthebe ne hñu'ratemäkut'a yá pa ra jeya.

Departamento de Información Telefónica:

56 81 81 25, exts. 1127 y 1129

Coordinación de Guardias (atención las 24 horas):

56 81 81 25, ext. 1242 Fax: 56 81 51 12

Teléfono de larga distancia gratuita: 01 800 715 2000

Rá ngu ga mänga noya ra nt'oxgu:

56 81 81 25 rá ye1127 ne 1129

Rá nt'ui ya nsute (ox'a'i nu'ü 'natemägohe ya'ä):

56 81 81 25 rá 1242

Rá mehni ha ra ñot'i, nurá 'bede: 56 81 51 12

Rá nts'ote ra nt'oxgu bi ehe yabu, hingi njut'i:

01 800 715 2000

CÓMO PRESENTAR UNA QUEJA EN LA COMISIÓN NACIONAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

(HÄNJA DA T'QT'A 'NARA HÑÄTE,)
HA RA (DÄ'MEHNI 'MONDA YA' NT'EPI YA JÄ'1)

OTOMÍ DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Editado por la Comisión Nacional de los Derechos Humanos, se terminó de imprimir en agosto de 2012, en los talleres de Grupo Editorial Zeury, S. A. de C. V., Calle 8 de Mayo núm. 5, col. Lomas de la Era, Delegación Álvaro Obregón, C. P. 01860, México, D. F. El cuidado de la edición estuvo a cargo de la Dirección de Publicaciones de esta Comisión Nacional. El tiraje consta de 1,000 ejemplares.